



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

# Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

## Newsletter 2023–2024

**Dear friends,**

Another very full year of firsts has sped by in a heartbeat.

Along with our now familiar favourites, including the translated literature book club, and our 'Great Irish Writers in Translation' celebration of International Translation Day, this year has seen us add to our calendar a new programme of masterclasses on various aspects of literary translation, that brought small groups together for focused discussion.

An important milestone for the Centre was passed when the first two members of our doctoral research team passed their viva voce examinations with flying colours. John Gleeson and Danielle LeBlanc had both completed our MPhil in Literary Translation before undertaking their PhDs, and we couldn't be prouder to see their success.

This year saw the addition of a new prize for students on our MPhil in Literary Translation, thanks to the generosity of one of the Centre's longstanding supporters, Corinna Salvadori Lonergan. As our master's degree continues to be recognised as the prestige option when it comes to specialist postgraduate education in literary translation, we are delighted to be able to recognise our students' often incredibly creative work with more than grades.

Professor Lonergan also organised a 'Dante Reading Group' this year, in which she brought just a fraction of her vast wealth of knowledge on the subject to bear, accompanying readers through the cantos of the *Commedia*.

We have been busy with events this year, having collaborated with the Instituto Cervantes Dublin for a second time on the Irish, Spanish and Latin American Literary Festival (ISLA), with the Italian Cultural Institute on the first Festival of Italian and Irish Literature in Ireland (FIILI), and with the Taipei Representative Office on a poetry translation competition and an exhibition about Taiwanese indigenous literature. We welcomed a French translator to the Centre for a residency generously sponsored by the French Embassy in Dublin. Our guests also enjoyed film screenings, a set of book launches, workshops, seminars and poetry readings.

A team of researchers led by our postdoctoral researcher, Motoko Akashi, organised a conference that ran on two sides of the globe – one day in Tokyo and the other day in Dublin. This conference on the translations of Haruki Murakami's work was the first of its kind, and saw the Centre's researchers work with colleagues at the Haruki Murakami Library at the Waseda International House of Literature in Tokyo.

But possibly the biggest milestone for the Centre this year has been the development and initiation of our new Strategic Plan, which lays out a roadmap for bringing the Centre to a new level of success. You can read more about the Strategic Plan on page 18.

This Newsletter gives an overview of our activities during the 2023-24 academic year. We look forward to seeing you again soon.

**James Hadley**  
Director



**Inspiring Generations**

Trinity College Dublin

September 2023

## Great Irish Writers in Translation: Sebastian Barry



Sebastian Barry



L–R: James Hadley, Hans-Christian Oeser, HE Ambassador Arkady Rzegocki (Embassy of Poland), Aga Zano, Sebastian Barry, Laetitia Devaux, HE Ambassador Vincent Guérend (Embassy of France in Ireland), Michael Cronin



L–R: Sebastian Barry, Michael Cronin

Every September, we celebrate European Day of Languages and International Translation Day. To mark these dates, we invite a leading Irish writer and some of their translators to discuss how Irish literature is translated for readers around the world. This year, we were joined by the distinguished writer **Sebastian Barry**, along with his French, German and Polish translators, **Laetitia Devaux**, **Hans-Christian Oeser** and **Aga Zano**, who were in conversation with Professor **Michael Cronin**. An in-depth discussion of Sebastian Barry's work and his latest novel, *Old God's Time* (shortlisted for the Booker Prize) took place, with Sebastian reading several passages from the book, to the delight of the audience.

This event was made possible thanks to the generous support of the Embassies of France and Poland in Dublin, the Goethe-Institut Dublin, and EUNIC-Ireland (EU National Institutes for Culture). You can watch a recording of this event [here](#).

### The translators:



**Laetitia Devaux** studied French and English literature at Paris Cité University and Trinity College Dublin. She has translated Sebastian Barry's novels *Days Without End*, *A Thousand Moons*, and *Old God's Time*. She is also the French translator for Eimear McBride, Sally Rooney, Ali Smith, Zadie Smith and Vivian Gornick, among other writers.



German translator **Hans-Christian Oeser** has translated the work of many Irish authors, including Brendan Behan, Maeve Brennan, Anne Enright, Claire Keegan, Bernard MacLaverty, Eugene McCabe, John McGahern, William Trevor and Oscar Wilde. In 2020, he received the prestigious Straelen Translation Prize for his translation of *Days Without End* and for his lifetime achievement in translation.



**Aga Zano** is a Polish translator and interpreter. She studied at the University of Warsaw and at Queen's University Belfast. She has translated over 60 books by authors including Sebastian Barry, Bernardine Evaristo, Lucy Caldwell, Colum McCann, Sylvia Plath, John Maxwell Coetzee, Joshua Cohen, Charles Yu, Megan Nolan and Lydia Millet.



October 2023

## Irish, Spanish and Latin American Literary Festival



We partnered again with Instituto Cervantes Dublin to bring the 2023 Irish, Spanish and Latin American Literary Festival (ISLA) to Dublin. This festival is organised in collaboration with the Hispanic embassies in Ireland. Events took place over two days, with interviews featuring leading figures from the literary world, including Irish writers Claire Kilroy, Paul Lynch, Claire Keegan and Declan Kiberd, as well as Mónica Müller (Argentina), Gustavo Rodríguez (Peru), and Velia Vidal (Colombia). The festival also featured an evening with **Marie Heaney** and **Jordi Doce** (Spain) to celebrate the poetry of Irish Nobel laureate Seamus Heaney, an event moderated by our director, **James Hadley**.

## Book launch: *Without Waking Up*



L-R: Carolina Schutti, Deirdre McMahon

Austrian writer **Carolina Schutti** and translator **Deirdre McMahon** came to the Centre for the launch of the English translation of Schutti's novel *Without Waking Up* (Bullaun Press, 2023). This novel was awarded the Austrian EU Prize for Literature in 2015 and the launch was kindly supported by the Austrian Embassy in Dublin.

November 2023

## Petra Hůlová and Alex Zucker in conversation



L-R: Jana van der Ziel Fischerova , Petra Hůlová, Alex Zucker

We hosted a seminar devoted to the work of Czech writer **Petra Hůlová**, and **Alex Zucker**, a leading contemporary translator from Czech into English. The discussion was moderated by Dr **Jana van der Ziel Fischerova** from Trinity's Department of Russian and Slavonic Studies. In addition to discussing both guests' work in general, the conversation focussed on Petra Hůlová's book *Stručné dějiny hnutí*, a dark and funny dystopian novel, which Alex Zucker has translated into English as *The Movement*.

December 2023

## Taiwan/Ireland Poetry Translation



Tseng Kuei-hai

Every year, we invite people from around the world to join our Taiwan/Ireland Poetry Translation Competition. The competition explores the range of languages and traditions of Taiwan, and how these can be linked to the poetry tradition of Ireland. The poem chosen was *Daylight* by **Tseng Kuei-hai**, a Taiwanese doctor and poet. It is written in the Hakka language which originates in southern China and is now spoken at home by around 7% of people in Taiwan. In December, the winners came together online to discuss the challenges of translating this poem.



L-R: James Hadley, Pierre Yang

**Pierre Yang** of the Taipei Representative Office in Dublin, presented the Centre with a piece of calligraphy representing the Hakka title of Tseng Kuei-hai's poem *Daylight*.

January 2024

## Film: The Story of One Crime

We hosted the screening of a new film written and directed by Mariusz Pilis. *The Story of One Crime* tells the story of the Ulma family, Józef, Wiktoria and their seven children, who sacrificed their lives in an attempt to save two Jewish families during the Holocaust. This screening was arranged by the Embassy of Poland in Ireland to mark Holocaust Memorial Day.

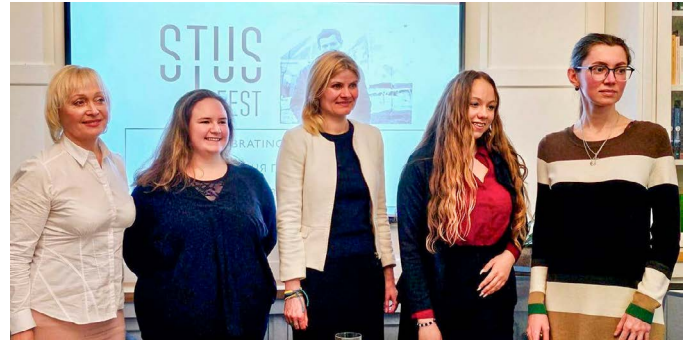




## Celebrating Vasyl Stus: a Poetry Reading in Ukrainian and English



Vasyl Stus



L-R: Victoria Fedorenko, Dixon Graham, Ema Vyroubalová, Elina Herasymchuk, Valeriia Shmyrova

Our colleague Dr **Ema Vyroubalová** from Trinity's School of English hosted an evening dedicated to the work of the Ukrainian poet, translator and political dissident, Vasyl Stus (1938-1985). Stus authored six poetry collections, mostly during the 13 years he spent incarcerated in Soviet prisons for his political views and criticism of human rights abuses by the Soviet regime. He died following a hunger strike in a forced labour camp in the remote Perm Oblast, just as he was being nominated for the 1986 Nobel Prize in Literature. This reading was part of the international initiative 'Stus-Fest', which took place around the world in January and included readings, talks, performances and screenings celebrating Stus' legacy.

## Dante Reading Group September 2023 – April 2024



This academic year, we embarked on a collaborative reading of Dante Alighieri's epic *Commedia* (*The Divine Comedy*), beginning with the *Inferno*. Dante remains one of the most influential and widely read authors in European literature, and his poem rewards readers with insights into a medieval world that has enduring and consistent relevance for the 21st century reader.

The reading group met every two weeks during term at the Centre, expertly led by Fellow Emeritus **Corinna Salvadori Lonergan**, assisted by **John Walsh**, IRC



L-R: John Kubiak, Corinna Salvadori Lonergan, John Walsh

Government of Ireland Scholar (Comparative Literature), both of Trinity College Dublin. The text was read in English translation, and the group was open to readers from all backgrounds and disciplines.

February–March 2024

## Literary Translation Masterclasses

In Spring 2024, we introduced a series of masterclasses in literary translation, designed for practising translators and other linguists wishing to develop their skills in translating specific literary forms. We received very positive feedback to this new initiative, and hope to develop it in future years.

### Lyric Poetry with Paul Muldoon



In this masterclass, participants delved into the art of conveying the beauty, emotion and musicality of poetry across languages. Led by Ireland Professor of Poetry, Paul Muldoon, the class explored the unique challenges associated with translating lyric poems, which often carry intricate nuances and cultural subtleties.

**Paul Muldoon** is the author of 15 collections of poetry and has won numerous awards for his work. He is a Fellow of the Royal Society for Literature and a Fellow of the American Academy of Arts and Letters.

### Short Stories with Gaia Baldassarri



This masterclass focused on the technicalities of translating short stories, a genre that requires skilful precision and cultural sensitivity. Through an exploration of diverse narrative styles, themes and voices, participants learnt how to convey the essence of the story while infusing it with richness and authenticity in the target language.

**Gaia Baldassarri** is a Dublin-based literary translator and visual artist. She is a graduate of the University of Florence and of Trinity College Dublin (MPhil in Literary Translation). Her translation interests include cultural specificity and dialects, especially in contemporary Irish and Italian fiction.

### Sonnets and Octaves with Corinna Salvadori Lonergan



This masterclass focussed on the translation of formal poetry, including sonnets and octaves. Formal poetry, with its rigid structures and intricate rhyme schemes, presents a unique challenge to translators seeking to capture not only the words, but also the essence and emotions of the work.

The class was led by esteemed Italianist and literary translation scholar, Professor **Corinna Salvadori Lonergan**. She has published extensively on Dante, the poetry of Michelangelo, Ariosto, as well as on Beckett, Heaney, O'Donoghue, William Roscoe and Lorenzo de' Medici.

### Children's Literature with Goedele De Sterck



This masterclass examined the art and challenges of translating literature for the youngest audiences, unlocking the secrets behind the magic that captivates young readers worldwide, from preserving the whimsy and wonder of a fairy tale, poem, comic, or a picture book, to ensuring cultural sensitivity.

**Goedele De Sterck** is a lecturer and researcher at the Department of Translation and Interpreting Studies of the University of Salamanca. She has translated around 120 books for children and young adults, by Flemish and Dutch authors. In 2018, she was awarded the National Translation Prize for Lifetime Achievement by the Dutch Foundation for Literature in recognition of her work as a cultural ambassador and literary translator from Dutch into Spanish.



April 2024

## Taiwanese Indigenous Literature: an exhibition, film screening and talk



In April, we hosted a special exhibition about the historical development of modern Austronesian literature in Taiwan. The exhibition was brought to us by the National Museum of Taiwan Literature and it was a wonderful introduction to Taiwan's indigenous literary heritage. As part of the exhibition, we hosted a screening of *Old Seaman Lomapic*, a film adaptation of a selection of Taiwanese literary works.



L-R: Chen Yu-Chen, Wang Chia-Ling

The day concluded with a talk by **Wang Chia-Ling** and **Chen Yu-Chen**, both of the National Museum of Taiwan Literature, on the intersection between Taiwanese indigenous literature and the world of ghouls, monsters, goblins and ghosts in literature. Our speakers introduced the rich history and evolution of indigenous literature in Taiwan, shedding light on its unique cultural significance.

## Ireland Poetry Day



L-R: Paul Muldoon, Enda Wyley

We welcomed poets **Enda Wyley** and **Peter Sirr** to the Centre on 25th April to record an interview with Ireland Professor of Poetry, **Paul Muldoon**, for their podcast, *Books for Breakfast*. The recording marked the 10th anniversary of Poetry Day Ireland, an annual event which invites the nation to read, write and share a poem. You can listen to the interview [here](#).

## Poetry in Translation: a workshop



A collaborative workshop for students 'Our shells clacked on the plates: poetry in translation and the experience of listening' was organised by TJoLT, the Trinity Journal of Literary Translation. TJoLT is a non-profit, student-led literary publication in Trinity College Dublin that showcases writing in translation by Trinity students, staff, alumni and members of the wider community. This workshop was led by poet and translator **Keith Payne**.

April 2024 (continued)

## Illustrating Dante with artist Liam Ó Broin



Liam Ó Broin

Artist **Liam Ó Broin** joined Professor **Corinna Salvadori Lonergan** to give an illustrated talk on his translation of Dante's *Divine Comedy* into 100 lithographs, a project that took him 12 years to complete. Liam discussed



his ongoing engagement with this epic poem written 700 years ago, and how it continues to resonate with contemporary moral issues.

Liam Ó Broin's lithographs based on the *Commedia* have been shown at



Corinna Salvadori Lonergan, Liam Ó Broin

the Graphic Studio Gallery Dublin, the Italian Cultural Institute Dublin, and at University College Cork. The entire suite of 100 lithographs formed a major exhibition held at Dublin Castle in 2021.

## Versions: Selected Poems by Gerald Dawe



Gerald Dawe

launch due to ill health and we were very sorry to learn of his passing on 29th May 2024. R.I.P.

In collaboration with Literature Ireland, we hosted a book launch for *Versions*, a collection of poems by **Gerald Dawe**, translated into French, German, Italian, Japanese and Spanish, and edited by **Florence Impens**. A distinguished writer and poet, Gerald Dawe was Fellow Emeritus Professor of English at Trinity College. Unfortunately, Gerald was

## Book launch: *Paris 1935*



L–R: Michael Cronin and Kathleen Shields with publisher Charles Boyle

We had a full house for the launch of Kathleen Shields' new translation from French into English of *Paris 1935*, an intimate portrait of the city and its inhabitants by French writer, Jean Follain (1903–71). While Follain's poetry has been translated into other European languages, his prose is not well known outside France. *Paris 1935* is the first translation of Follain's prose into English. Translator **Kathleen Shields** lectured for many years in French language and literature at Maynooth University, where she specialised in teaching translation. You can watch a recording of Professor Michael Cronin's interview with Kathleen [here](#).



April-May 2024

## Translation Studies Network of Ireland, 2024 Conference



L-R: James Hadley, Andrea Bergantino, Cristina Barroso Durán, Nayara Güércio, Lucy McSweeney, Tomoaki Suwa, Mikey McCaffrey, Alexandra Lukes, Michael Cronin, Orla Leyden

The 4th annual conference of the Translation Studies Network of Ireland (TSNI) was hosted by University College Galway from 25-26 April. The aim of the TSNI network is to provide a supportive environment for scholars on the island of Ireland who are pursuing research in translation studies. The Centre was represented by Professor Michael Cronin,

Dr James Hadley and Dr Alexandra Lukes, by visiting scholar Tomoaki Suwa, by our PhD candidates, Andrea Bergantino (supported by the Irish Research Council), Nayara Güércio (supported by the Haddad Foundation), Cristina Barroso, Lucy McSweeney and Mikey McCaffrey, and by our MPhil graduate, Orla Leyden.

## Book launch: *Francis Bacon's Nanny*



L-R: Cliona Ní Riordáin, Maylis Besserie

We welcomed writer **Maylis Besserie** and her translator, **Cliona Ní Riordáin**, to the Centre for the launch of the English translation of *Francis Bacon's Nanny*.

Maylis Besserie's novel tells the story of the lifelong relationship artist Francis Bacon had with his childhood nanny, Jessie Lightfoot, and her subsequent influence on his life and work. It is the final book in Besserie's Irish-French trilogy, focussing on the lives of great Irish artists working between Ireland and France. The other two books concern Samuel Beckett (*Yell, Sam, If You Still Can*) and WB Yeats (*Scattered Love*). Award-winning translator Cliona Ní Riordáin is the translator of all three novels.

This event was organised in collaboration with The Lilliput Press, with the kind support of the French Embassy in Ireland. You can watch a recording of the event [here](#).

May 2024

## Murakami Conference, Tokyo and Dublin



L-R: Marco Gioacchini, Director of the Italian Institute of Culture, Dublin; Professor Giorgio Amitrano (Naples Orientale University); and HE Norio Maruyama, Ambassador of Japan in Ireland



HE Damien Cole, Ambassador of Ireland to Japan at the opening of the conference in Tokyo

A hybrid conference ‘What we talk about when we talk about Haruki Murakami’s translators: their roles and significance’ took place over two days at Waseda University in Tokyo on 29th May, and at Trinity College Dublin on 30th May 2024. The conference was organised by Dr **Motoko Akashi**, a Marie Skłodowska-Curie Actions Research Fellow at the Centre. She is currently conducting research at Waseda University and will return to Trinity College in 2025.

The conference brought together a large number of Murakami’s translators, along with academics from around the world. The conference was generously supported by the Faculty of Arts, Humanities and Social Sciences at Trinity College Dublin, by the Istituto Italiano di Cultura di Dublino and by the Embassy of Ireland, Japan.



L-R: Cristina Barroso Durán, Galician translator Gabriel Álvarez Martínez, and Laura Martín, Instituto Cervantes Dublin



L-R: Murakami’s Danish, German and Polish translators: Mette Holm, Ursula Gräfe and Anna Zielinska-Elliott



L-R: Motoko Akashi with Professor Richi Sakakibara (Waseda University), and Murakami’s French and Chinese translators, Corinne Atran, Ye Hui and Shi Xiaowei at the Murakami Library



## June-July 2024



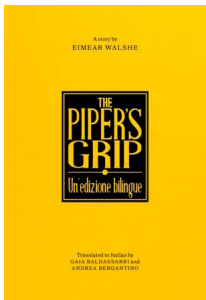
During the year, we were presented with a replica of the iconic **Rosetta Stone**. This was donated to the Centre in 2024 by Quondam Professor of French (1776) at Trinity College, **Roger Little**. Professor Little was awarded the

replica in 2004, when he won the first *Grand Prix de la Francophonie en Irlande*, a prize which acknowledges an individual's contribution in developing the French language in Ireland.

## Taiwan/Ireland Poetry Competition



The 2024 Taiwan/Ireland Poetry Translation Competition is organised this year in partnership with the National Museum of Taiwan Literature. This year's poem is *Notes on Interviews with the Slamaw* by **Temu Suyan**. Although written in Mandarin, it speaks about the Slamaw people, who are part of the Atayal tribe from the Dajia River Basin. To hear Temu Suyan read his poem, please click [here](#).



## Italian translation The Piper's Grip

*The Piper's Grip*, a short story by Eimear Walshe, was translated into Italian by our PhD candidate **Andrea Bergantino** and **Gaia Baldassarri**. The translation was published as a bilingual booklet to mark Eimear Walshe representing Ireland at the 60th Venice Art Biennale in 2024.

## July 2024

## Terry Pratchett: Front Covers of his Novels around the World



In July we hosted a visit from Trinity alumnus and Pratchett Project Fellow, **Colin Smythe**. In 1965, Colin Smythe set up a publishing company which excels in Irish literature. He discovered the writer Terry Pratchett in 1968 and, in 1971, he published Pratchett's first book, *The Carpet People*. Colin Smythe worked as Pratchett's agent from 1987 onwards, dealing with Pratchett's publishers worldwide.

At a series of talks held in July, Colin discussed the production and variations in some of the front cover designs for Terry Pratchett's books around the world. A hackathon was held, at which members of the public worked together to uncover the secrets of Pratchett's style, as well as a 'Terry Pratchett at the Unseen University' evening, with presentations and discussion about a range of topics relating to the life and work of Sir Terry Pratchett.

## News from Literature Ireland

### John Banville and Dr Copernicus



John Banville  
© Rafael Guajardo

In December 2023, **John Banville** joined the director of Literature Ireland, **Sinéad Mac Aodha**, and representatives of the Polish Embassy in Ireland for a celebration of his book, *Doctor Copernicus*. This event was held to commemorate the 550th anniversary of the birth of the Polish astronomer.

### Irish Literature in Translation



Literature Ireland's Translation Grant Programme allows international publishers to apply for a contribution towards the cost of translating a work of Irish literature from English or Irish into another language. The programme currently supports around 100 titles annually, with new languages supported each year.

2023 was an exceptional year for Irish writing, with four authors making it onto the Booker Prize longlist, and *Prophet Song* being named the winner. Literature Ireland received applications from all over the world for these titles and translations supported included: *The Bee Sting* by Paul Murray, translated into German by Wolfgang Müller; *Prophet Song* by Paul Lynch, translated into Italian by Riccardo Duranti; *How to Build a Boat* by Elaine Feeney, translated into Czech by Alena Snelling; and *Old God's Time* by Sebastian Barry, translated into Dutch by Jan Willem Reintsma. These books are now part of Literature Ireland's archive of some 2,500 books translated into almost 60 languages.

### Translators-in-Residence



Giovanna Granato  
© Gaia Baldassarri



Peter Torberg  
© Gaia Baldassarri

Literature Ireland invited two translators to visit Dublin and immerse themselves in the city's culture and literature. German translator **Peter Torberg**, who has translated works by authors including Irvine Welsh, John le Carré, Patricia Highsmith, Oscar Wilde and Ray Bradbury, as well as works by contemporary Irish writers Adrian McKinty and Conor McPherson, spent the month of April in Dublin producing sample translations of contemporary Irish literature not yet published in German, with a view to sharing these with German language publishing houses.

Italian translator **Giovanna Granato** joined Literature Ireland for just over two weeks in May. Giovanna is both a practitioner and a teacher of translation. She has translated works by writers including Flannery O'Connor and she is the longtime translator of writers Colm Tóibín and Edna O'Brien. During her stay, Giovanna completed her translation of *Long Island* by Colm Tóibín. She visited Enniscorthy in Co. Wexford, to see first-hand the town which is a key location in the book. She was also scouting for new Irish writing, and attended book launches and events at the International Literary Festival Dublin. Both translators were housed in campus accommodation at Trinity College.



## Visit from Guangdong Publishing Group



© Gaia Baldassarri

In July, Literature Ireland welcomed a delegation from Guangdong Publishing Group, a leading publisher in Guangzhou, China. The group was visiting Ireland, Iceland and Poland to meet with literary organisations and to learn about their local literature and publishing scenes. Literature Ireland shared its knowledge and expertise, including the high regard for the short story form in Ireland and the international successes of contemporary Irish authors. Having attended the Beijing and Shanghai Book Fairs in the past, Literature Ireland has an awareness of the Chinese market and has introduced Irish titles that may resonate with a Chinese readership. The meeting was a unique opportunity to discuss Irish literature with Chinese publishers on their first visit to Ireland.

## News from the Association of Translators and Interpreters Ireland



Association of Translators  
& Interpreters Ireland

Cumann Aistritheoirí  
& Ateangairí na hÉireann

The Association of Translators and Interpreters Ireland (ATII), the professional association representing practising translators and interpreters in Ireland, is based at the Centre. The association, known until recently as the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA), has changed its name, rebranded and developed a new [website](#).

In May 2024, the ATII, together with DCU's Centre for Translation and Textual Studies, held a conference on 'Language and the Law: Interpreting and Translation in Legal Settings'. Speakers included representatives from the legal profession in Ireland, the European Legal Interpreters' and Translators' Association (EULITA), the International Federation of Translators (FIT), the Irish Refugee Council, Professor Yvonne Daly (DCU), Professor Lorraine Leeson (Trinity College Dublin) and ATII members.

The professional membership and the certified translation sub-committees organised examinations for professional members and for ATII-certified legal translators. A CPD webinar on plain language was held with Dr Antoinique van Staden, a language practitioner from South Africa.

The association held its ninth annual translation competition for secondary school students, who had the opportunity to translate a page of a novel or short story from Chinese, French, German, Irish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Spanish, or Ukrainian into English or from English into Irish. The results of this competition will be announced later in 2024.

## News from the Centre

### MPhil news



Our award-winning MPhil in Literary Translation continues to go from strength to strength, attracting students from all around the world working into and from some 20 languages. The degree has certificate and diploma options, which means it is available to study both part-time and full time. You can find out more about our MPhil programme [here](#).

### ABEI/Haddad 2023-24 Fellowship



Thais Giammarco

**Thais Giammarco** joined the MPhil in Literary Translation this year thanks to the support of the ABEI/Haddad Fellowship for Brazilian students. Thais writes: “I have always loved literature, particularly poetry, writing and studying languages, so literary translation was a natural choice for

me. I graduated first from Unicamp, Brazil; then from Universidade de São Paulo with a Postgraduate Diploma in Translation, followed by a Master’s Degree in Literary Theory and History at Unicamp. I worked as an English teacher, submitting translations to literary journals whenever I could. When I was awarded the ABEI/Haddad Fellowship and started the MPhil in Literary Translation at Trinity, I had the opportunity to consolidate and expand my theoretical knowledge, integrating it with the practical side of literary translation. It was invaluable to learn about technology that was not fully developed when I first graduated, particularly AI. Creating a translation portfolio, working on a localisation project, crafting a translation proposal to submit to a publisher, and simulating a real meeting in a publishing house were just a few of the activities from the course that offered the perfect blend of theory and practice. Having the opportunity to do this course has been transformative for me.”

### Key Capital Scholarship



Isabelle Mann

Key Capital has generously funded a series of scholarships to outstanding applicants to our MPhil in Literary Translation. This year’s scholarship winner was **Isabelle Mann**, who joined the MPhil after completing her undergraduate degrees in cultural anthropology and Spanish language and literature at Fordham University in New York. Isabelle then spent time teaching English as a foreign language in Madrid and Marseille. Isabelle’s dissertation research focuses on homophonic translation and the potential applications of experimental translation methods in film translation. After completing her studies she hopes to work as a translator of Spanish and French literature.



## MPhil Annual Prize

At the graduation ceremony in April, the inaugural ‘John Harington Award for Poetry Translation’ was awarded to **Isabela Facci Torezan**. This prize is awarded to the student on our MPhil in Literary Translation with the highest overall score for their portfolio, where this portfolio includes substantive engagement with the translation of poetry. Isabela was also awarded the ‘Christopher Donovan Translation Prize’, which honours the memory of a former student on the course. Isabela writes: “I graduated with a BA in Journalism from Londrina State University (Brazil). My interest in translation started when I became a volunteer translator for Global Voices, an international community of media activists. I have always been interested in learning new languages and in how translation impacts global communication. The



Isabela Facci Torezan © Luming Xie

MPhil in Literary Translation was the logical choice, and it surprised me with how much it expanded my perception of what translation and literature are.”

## Research News



Michael Cronin

Professor **Michael Cronin** has been appointed a Senior Global Fellow at the University of St Andrews for the academic year 2024-2025. Senior Global Fellows are ‘established world leaders in their field, with an international reputation for research excellence and a considerable record of achievements, leadership and publications’. The post involves a series of guest lectures and research collaborations with colleagues at St. Andrews.



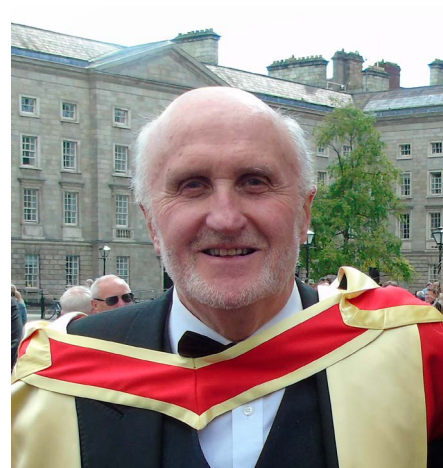
Natalia Resende

In her inaugural year as the Haddad Assistant Professor in Literary and Cultural Translation, **Natalia Resende** contributed significantly to the academic and research culture of the Centre. Natalia delivered a new ‘Introduction to Localization’ module, in collaboration with our PhD candidate, Cristina Barroso. She introduced ‘Interlingual Technologies’, a module incorporating advanced AI technologies into the curriculum to ensure that students are at the forefront of emerging technology and how it relates to translation studies. The approval of three further modules ‘Experimental Methods in Translation Studies’, ‘Machine Translation for Creative Texts’, and ‘Data-Driven Approaches to Literary Translation’, will further enrich our curriculum. Natalia also led workshops aimed at equipping the Centre’s doctoral, postdoctoral and visiting researchers with essential programming skills in the Python programming language.

## PhD News

**John Gleeson** retired from legal practice at the Irish Bar in order to pursue our MPhil in Literary Translation, which he completed with a distinction in 2019. The subject of his dissertation was *‘John Sullivan: Linguistic Servant of the French Revolution’*. John continued his research on the translation history of the French revolutionary period with a doctorate under the supervision of Professor Michael Cronin and Dr James Hadley. John was awarded a PhD in March 2024 for his thesis entitled

*‘The Political Influence of Translation in a time of Revolution and War: a micro-history of two Irish translators, Nicholas Madgett (1738–1813) and John Sullivan (1767–1802)’*. His thesis argues that the historical role of translation is often underestimated, especially by historians, and that translation may sometimes have a real impact on the course of history. John hopes to continue his research at post-doctoral level, possibly producing a monograph based on his PhD thesis.



John Gleeson

Based in New Brunswick, Canada, **Danielle LeBlanc** graduated from our MPhil in Literary Translation in 2018. In May 2024, she completed her PhD at the Centre, with the support of a Fondation Alma and Baxter Ricard scholarship. Her thesis, *‘Negotiating the currents: Translation and Translationality in Acadie’*, identifies some of the particularities of translation in Acadie, a Francophone linguistic minority on Canada’s Atlantic

coast. Before undertaking her PhD, Danielle directed a bilingual literary festival and, during her studies, she continued to work as a translator and consultant with various literary and cultural organisations. She is now Executive Director of Éditions Perce-Neige. In June, Danielle delivered the prestigious Judith Woodsworth Lecture at the Canadian Association of Translation Studies conference in Montréal.



Danielle LeBlanc © Mathieu Léger

**Matt Riemland** graduated from our MPhil in Literary Translation in 2017. He received prestigious funding from Dublin City University’s School of Applied Languages & Intercultural Studies in 2020 to undertake a PhD in Translation Studies. Matt was supervised by Professor Dorothy Kenny of DCU and co-supervised by Trinity’s James Hadley, for his project asking whether there is any evidence of more or less linguistic borrowing in translations from relatively minor languages to relatively major languages or the reverse. He successfully completed his PhD in May 2024.



L–R: Qi Zhang, Andy Way, Gert De Sutter, Matt Riemland, Dorothy Kenny, James Hadley

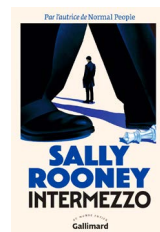
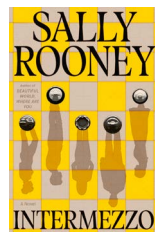


## French Embassy Visiting Translator Fellowship

Since 2020, the French Embassy in Ireland has generously sponsored a Visiting Translator Fellowship at the Centre. The purpose of this fellowship is to bring French translators of Irish literature to Ireland. This year, we welcomed **Laetitia Devaux** to Trinity for eight weeks.



Laetitia Devaux



During her residency, Laetitia worked on her translation of *Intermezzo* by Sally Rooney under top-secret conditions, as the French translation is due for publication by Gallimard on the same date as the English is released in Autumn 2024. Laetitia has also translated Rooney's *Conversations with Friends* and *Beautiful World, Where are You* into French. (See also Laetitia's profile on page 2.)

## Visiting Researchers



Lauri Niskanen

We welcomed Dr **Lauri Niskanen** from the University of Helsinki for six months in Michaelmas

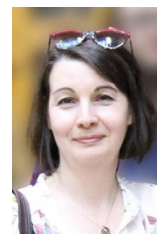
term 2023. Lauri is a comparative literature scholar who has researched the Finnish and Swedish translations of James Joyce's *Ulysses*, especially the translations of the many pastiches, parodies, and instances of musicalised fiction in the novel. Lauri's mission was to increase his competencies in terms of machine translation and Computer Assisted Literary Translation (CALT). He brought his young family to Dublin to share in the adventure. During his stay, he played an active role in the Centre's Translation Studies Forum and our new Python programming course for translation studies researchers. He is currently a postdoctoral researcher at the University of Turku. Lauri writes "What a wonderful and significant experience it was to be able to learn and conduct research at Trinity Centre for Literary and Cultural Translation. Thank you to everybody at the Centre for the opportunity, and for the warm, inspiring and collegiate atmosphere".



Goedele De Sterck

As part of an upskilling programme funded by the Spanish Ministry of Education, Dr **Goedele De Sterck**, Associate Professor of Translation at the University of Salamanca, Spain,

and a literary translator from Dutch into Spanish, spent the academic year 2023-2024 at the Centre. Goedele took home cutting-edge knowledge and skills in the field of computer-assisted literary translation. During her stay she was actively involved in the daily life of the Centre, participating in our research forum, supervising translation portfolios, leading a masterclass on translating children's literature, and giving a talk on professional aspects of literary translation, as well as attending a wide range of literary and cultural events in Dublin and beyond. She also translated literary non-fiction and an art catalogue, and completed research for a book about the history of the Low Countries. Goedele writes: "Living on Trinity's campus was a wonderful gateway to the university's libraries, the city of Dublin, and to Ireland. This residency is just the beginning of a long-lasting collaboration and friendship. Gracias to the whole TCLCT team".



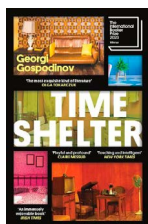
Teodora Tzankova

Dr **Teodora Tzankova** is a Senior Assistant Professor at the Department of Hispanic Studies, University of Sofia St. Kliment Ohridski, Bulgaria. She spent three weeks at the

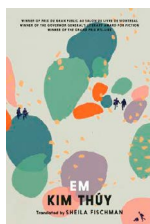
Centre in July, conducting research on intersemiotic translation, as part of her book-length project on *ekphrasis* in contemporary Spanish fiction, which will examine paintings and photographs in works by Javier Marías, Javier Cercas, Antonio Muñoz Molina and others.

## Book Club News

Our book club meets online at 6:30pm on the third Tuesday of each month during term, to discuss a piece of recently translated literature. New members are always welcome. The books chosen this year were by writers from Angola, Brazil, Bulgaria, Canada, Côte d'Ivoire, Poland and Rwanda.



**Time Shelter**  
by Georgi  
Gospodinov,  
translated from  
the Bulgarian by  
Angela Rodel



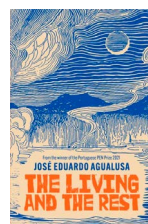
**Em**  
by Kim Thúy,  
translated from the  
French (Canada) by  
Sheila Fischman



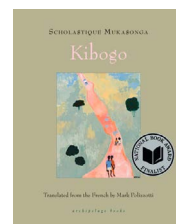
**Standing Heavy**  
by GauZ',  
translated from  
the French (Côte  
d'Ivoire) by  
Frank Wynne



**Crooked Plow**  
by Itamar Vieira  
Junior,  
translated from  
the Portuguese  
(Brazil) by  
Johnny Lorenz



**The Living and  
the Rest**  
by José Eduardo  
Agualusa,  
translated from  
the Portuguese  
(Angola) by  
Daniel Hahn



**Kibogo**  
by Scholastique  
Mukasonga,  
translated from  
the French  
(Rwanda) by  
Mark Polizzotti



**Things I Didn't  
Throw Out**  
by Marcin Wicha,  
translated from  
the Polish, by  
Marta Dziurczak

### Murakami Reading Group



This year, we hosted a 'Murakami reading group', moderated by Dr **Motoko Akashi**. The group met monthly throughout the year and

discussed the following books by iconic Japanese author, Haruki Murakami: *Pinball, 1973*; *A Wild Sheep Chase*; *Norwegian Wood*; *Sputnik Sweetheart*; *After the Quake*; and *After Dark*.

### Polish Book Club



**Krzysztof Rowiński**, Thomas Brown Assistant Professor at Trinity's Department of Russian and Slavonic Studies, hosted a Polish book club.

This year's books included: *Two Ends of the World* by Antoni Słonimski; *Star Diaries* by Stanisław Lem; *On the Silver Globe* by Jerzy Żuławski; *Pani Stefa and the Orphans* by Magdalena Kicińska; *I'd like to say sorry, but there's no one to say sorry to* by Mikołaj Grynberg; and *Watercolours* by Lidia Ostałowska.

## Strategic Plan 2023–2028



The Centre's new strategic plan was launched in January 2024. Whereas our previous strategic plan focused on establishing the Centre and defining its activities, our plan for the next five years is bold, with a new vision that encapsulates our ambitions for the

Centre: "We are the reference point for literary and cultural translation, defining excellence in teaching, practice, collaboration and research". A key part of our new strategic plan centres on fundraising for student scholarships, awards and prizes, all of which have a substantial impact on the lives of students. Our work over the years with the ABEI/HADDAD Foundation has shown us what a positive impact we can have when we actively facilitate participation by students from the global south in our courses.

If you would like to find out more about how you can support us in making it possible to change the lives of outstanding students by enabling them to pursue our award-winning course, we would love to hear from you. To see a summary of our strategic plan, please click here: <https://youtu.be/S-xkqHMvmJg>



## Dining Hall Frieze: honouring Trinity's benefactors



L-R: Claudio Haddad, Provost Linda Doyle, Rosalie Haddad



L-R: Omar García, Provost Linda Doyle, Thais Giammarco, Jéssica Santos, Juliana Del Rosso, Michael Cronin, Rosalie Haddad, Claudio Haddad, Zia Basbaum, Lara Oliveira Vitoria, Nayara Güércio, Natalia Resende, James Hadley

Two of the Trinity's key supporters are **Rosalie and Claudio Haddad**. Not only have they generously sponsored our Centre's operations, but over many years they have supported students from Brazil who are pursuing postgraduate studies at Trinity.

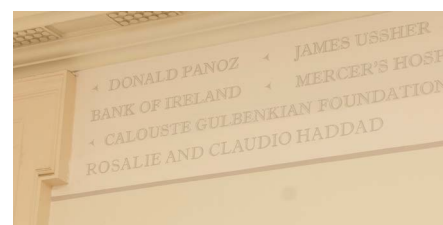
In addition to funding these postgraduate students on different courses across College, in 2023 they generously funded a new post at the Centre, the Haddad Assistant Professor in Literary and Cultural Translation.

In October 2023, Provost **Linda Doyle** added their names to Trinity's Roll of Honour at an inspiring ceremony.

Trinity's links to philanthropy go back more than 400 years to 1592, when the university was founded thanks to an act of benevolence by Elizabeth I.

Our "[Benefactors through the Centuries, Roll of Honour](#)" recognises all those who have made substantial gifts to Trinity College. Their names are embossed permanently on the frieze beneath the ceiling of the grand entrance to the Dining Hall, which is adorned with words from Virgil's Aeneid: *Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt* ('your honour, name and praise shall remain forever').

Speaking at the time the Roll of Honour was unveiled, Dr Mary Robinson said: "This is our permanent and public testament to the generosity of individuals, foundations, trusts and corporations through the ages. This roll of honour is our tribute to those who, since the foundation of the college, have helped make Trinity great".



L-R: Jéssica Santos, Thais Giammarco



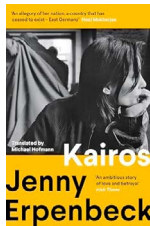
L-R: Natalia Resende with Nayara Güércio

## Become a Friend or Patron of Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Literary and cultural translation is at the core of our mission as we engage with all stages of the translating process, train student translators and provide resources and residencies for established translators and researchers. We are wholly reliant on funds raised from outside College to support our mission. Funds raised through our **friends programme** allow us to continue hosting our public outreach and literary translation events, and to develop our research and residency programmes. If you would like to consider becoming a Friend or Patron of the Centre, we have a range of options available, 'bronze', 'silver', 'gold' and 'patron', each lasting 12 months. For more information about becoming a Friend of Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, please email [littrans@tcd.ie](mailto:littrans@tcd.ie), or click [here](#).

## Events, Autumn 2024

We run events, talks and workshops on all aspects of literary and cultural translation. Our events are open to the public and, unless stated otherwise, admission is free. We also offer remote access to most of our events. Please see our [website](https://www.tcd.ie/littrans) for regular updates about new events, or sign up to our mailing list (email [littrans@tcd.ie](mailto:littrans@tcd.ie)) to receive advance notice of these. Here are just a few of the events we plan to host in the coming months:



### Translated Literature Book Club 6.30pm, Tuesday 17 September

Our 2024-25 book club year will start with a discussion about Jenny Erpenbeck's novel *Kairos* translated into English by Michael Hofmann.



### Galician Poetry with Isaac Xubín and Keith Payne 6pm, Wednesday 18 September

Poet Keith Payne will be in conversation with Galician poet and translator, Isaac Xubín.



© Hugh Chaloner

### Great Irish Writers in Translation: Anne Enright 6pm, Thursday 26 September

On 26th September we will celebrate European Day of Languages and International Translation Day. We will be joined at this special event by multi-award winning Irish writer Anne Enright and some of her translators.



### Taiwan/Ireland Poetry Translation Competition: closing date 31 October

The poem chosen for this year's competition is *Notes on Interviews with the Slamaw* by Temu Suyan, written in Mandarin. For more information and to enter, please [follow this link](#).



### Festival of Italian and Irish Literature 27-29 September

#### Italian Cultural Institute

This year's festival includes writers Igiaba Scego and Domenico Starnone, and translator Enrico Terrinoni.



### ISLA Literary Festival 9-10 October, Cervantes Institute

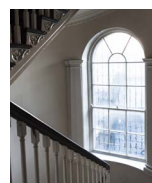
We look forward to participating in the 2024 Irish, Spanish and Latin American literary festival.



### Polish book club

#### 6:30pm, Wednesday 9 October

*Did This Hand Kill?* by Cezary Łazarewicz, translated into English by Sean Gasper Bye.



### Open House Dublin: Festival of Architecture Saturday, 19 October

Our beautifully restored building at 36 Fenian Street is one of the buildings chosen to represent Trinity College at Open House Dublin this year.



### Estonian writer, Doris Kareva 6pm, Tuesday, 22 October

Poet and translator Doris Kareva will be in conversation with Peter Sirr. This event is kindly hosted by the Embassy of Estonia in Ireland.

You can find more details and booking information for our events at [www.tcd.ie/literary-translation](https://www.tcd.ie/literary-translation)

Editor: Eithne McCarthy Bowen, Manager, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

© Trinity Centre for Literary and Cultural Translation. We are proud to be a flagship centre of Trinity's School of Languages, Literatures and Cultural Studies.

### Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Trinity College Dublin, the University of Dublin  
36 Fenian Street, Dublin D02 CH22  
Tel: (+353) 01 896 3227  
Email: [littrans@tcd.ie](mailto:littrans@tcd.ie)



@TCLCTdublin



TCLCTdublin



TCLCT dublin

[www.tcd.ie/literary-translation](https://www.tcd.ie/literary-translation)



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin